

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

COMMEMORAZIONE DI TUTTI I FEDELI DEFUNTI – 1a Messa –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gb 19,1.23-27a

TESTO ITALIANO

[Rispondendo] ¹ Giobbe prese a dire:
²³ Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, ²⁴ fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! ²⁵ Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! ²⁶ Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio.
²⁷ Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro.

TESTO EBRAICO

1 וַיַּעַן יֹאבִיב וַיֹּאמֶר: 23 מִי־יִתֵּן אִפּוֹ וַיִּכְתְּבוּן
מִלִּי מִי־יִתֵּן בַּסֶּפֶר וַיִּחְקֶן: 24 בְּעֵט-בְּרֹזֶל
וְעִפְרַת לְעֵד בְּצִוּר יִחַצְבֹּן:
25 וְאֲנִי יִדְעֵתִי נְאֻלִי חַי וְאַחֲרָיוֹן
עַל-עֲפָר יָקוּם: 26 וְאַחֲרַי עֹרִי נִקְפּוּזָאֵת
וּמִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה אֲלוֹתָ:
27 אֲשֶׁר אֲנִיו אֲחֻזָּה-לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-יָדַר

TESTO LATINO

19:1 Respondens autem Iob dixit 19:23 quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei quis mihi det ut exarentur in libro 19:24 stilo ferreo et plumbi lammina vel certe sculpantur in silice 19:25 scio enim quod redemptor meus vivat et in novissimo de terra surrecturus sim 19:26 et rursum circumdabor pelle mea et in carne mea videbo Deum 19:27 quem visurus sum ego ipse et oculi mei conspecturi sunt et non alius.

TESTO GRECO

19.1 Υπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει 19.23 τίς γὰρ ἂν δόξῃ γραφήναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα 19.24 ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφήναι 19.25 οἶδα γὰρ ὅτι ἀεναὸς ἐστὶν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς 19.26 ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μου συνετελέσθη 19.27 ἃ ἐγὼ ἐμαντῶ συνεπίσταμαι ἃ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος.

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore è mia luce e mia salvezza: di chi avrò timore? Il Signore è difesa della mia vita: di chi avrò paura? **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה אוֹרִי וַיִּשְׁעֵי מִמֶּנִּי אִירָא יְהוָה
מְעוֹד-חַיִּי מִמֶּנִּי אֲפָחֵד:

Dal Salmo 27 (26)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

4 אַחַתוּ שְׂאֵלְתִי מֵאֵת-יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שְׁבִתִּי בְּבֵית-יְהוָה כָּל-יְמֵי
חַיִּי לַחַזוֹת בְּנֹעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר
בְּהִיכָלוֹ:
7 שְׁמַע-יְהוָה קוֹלִי אֲקֹלֵא וְחַנּוּנִי
וְעֲנֵנִי: 8b אֶת-פְּנִיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:
9a אֶל-תִּסְתֵּר פְּנִיךָ מִמֶּנִּי

26:1 Dominus lux mea et salutare meum quem timebo Dominus fortitudo vitae meae quem formidabo.

26:4 Unum petivi a Domino hoc requiram ut habitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae ut videam pulchritudinem Domini et adtendam templum eius.

26:7 Audi Domine vocem meam invocantis miserere mei et exaudi me 26:8^b faciem tuam Domine et requiram 26:9^a ne abscondas faciem tuam.

26:13 Ego autem credo quod videam bona Domini in terra viventium 26:14 expecta Dominum confortare et roboretur cor tuum et sustine Dominum.

Rm 5,5-11

TESTO GRECO

⁷ Ascolta, Signore, la mia voce. Io grido: abbi pietà di me, rispondimi!
^{8b} Il tuo volto, Signore, io cerco.
^{9a} Non nascondermi il tuo volto. **RIT.**

¹³ Sono certo di contemplare la bontà del Signore nella terra dei viventi. ¹⁴ Spera nel Signore, sii forte, si rinsaldi il tuo cuore e spera nel Signore. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁵ la speranza non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. ⁶ Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empi. ⁷ Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. ⁸ Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. ⁹ A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. ¹⁰ Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati,

5.5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 5.6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 5.7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνειται: ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθάνειν: 5.8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῶ σὺν μᾶλλον δικαιοθύντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ

TESTO GRECO

26.1 Κύριος φωτισμὸς μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω.

26.4 μίαν ἠτήσάμην παρὰ κυρίου ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

26.7 εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα ἐλέησον με καὶ εἰσάκουσόν μου 26.8^b τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω 26.9^a μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ.

26.13 πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων 26.14 ὑπόμεινον τὸν κύριον ἀνδρίζου καὶ κραταιοῦσθω ἡ καρδιά σου καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

26:1 Dominus inluminatio mea et salus mea quem timebo Dominus protector vitae meae a quo trepidabo.

26:4 Unam petii a Domino hanc requiram ut inhabitem in domo Domini omnes dies vitae meae ut videam voluntatem Domini et visitem templum eius.

26:7 Exaudi Domine vocem meam qua clamavi miserere mei et exaudi me 26:8^b faciem tuam Domine requiram 26:9^a ne avertas faciem tuam a me.

26:13 Credo videre bona Domini in terra viventium 26:14 expecta Dominum viriliter age et confortetur cor tuum et sustine Dominum.

TESTO LATINO

5:5 Spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis 5:6 ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est 5:7 vix enim pro iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori 5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus 5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum 5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius

saremo salvati mediante la sua vita. ¹¹Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

[In quel tempo, Gesù disse alla folla:] ³⁷Tutto ciò che il Padre mi dà, verrà a me: colui che viene a me, io non lo caccierò fuori, ³⁸perché sono disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato. ³⁹E questa è la volontà di colui che mi ha mandato: che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma che lo risusciti nell'ultimo giorno. ⁴⁰Questa infatti è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno».

ζωῆ αὐτοῦ: 5.11 οὐ μόνον δε, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Gv 6,37-40

6.37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 6.38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 6.39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἔξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus.

6:37 Omne quod dat mihi Pater ad me veniet et eum qui venit ad me non eiciam foras 6:38 quia descendi de caelo non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius qui misit me 6:39 haec est autem voluntas eius qui misit me Patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitem illum novissimo die 6:40 haec est enim voluntas Patris mei qui misit me ut omnis qui videt Filium et credit in eum habeat vitam aeternam et resuscitabo ego eum in novissimo die.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it